K. 368. Stela from Say Fong (inscription of hospital of King Jayavarman VII), 1108 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00368

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00368.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 // ◉ namo vuddhāya nirmmāṇa-
〈Column b〉 -dharmma-sāmbhoga-mūrttaye
〈A2〉 〈Column a〉 bhāvābhāva-dvayātīto
〈Column b〉 dvayātmā yo nirātmakaḥ

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 ◉ bhaiṣajyaguru-vaidūryya-
〈Column b〉 -prabharāja-jinan name

〈A4〉 〈Column a〉 kṣemārogyāṇi janyante
〈Column b〉 yena nāmāpi śr̥ṇvatām·

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 ◉ śrīsūryyavairocanaca¡nd!〈ṇḍ〉arociḥ
〈Column b〉 śrīcandravairocanarohiṇīśaḥ
〈A6〉 〈Column a〉 rujāndhakārāpaharau prajānāṁ
〈Column b〉 munīndra-meror jayatām upānte

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 ◉ Āsīn nr̥paś śrīdharaṇīndravarmma-
〈Column b〉 -devātmajaś śrījayavarmmadevaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 jāto jayāditya-pureśvarāyāṁ
〈Column b〉 vedāmvaraikendubhir āptarājyaḥ

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 ◉ niśśeṣarājanya-śirovataṁsa
〈Column b〉 -pādāmvujas saṁyati saṁhr̥tāriḥ
〈A10〉 〈Column a〉 paryyagrahīt sad-guṇa-ratna-bhūṣāṁ
〈Column b〉 yat-kīrtti-hārāṁ vasudhāṅganāṁ yaḥ

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 ◉ sadāmudā varddhita-dāna-vāri〈Column b〉s
sadāna-varddhi-priya-saṁpadāḍhyaḥ
〈A12〉 〈Column a〉 Iṣṭyāhavaiḥ kliṣṭa-surārikānto
〈Column b〉 yaḥ kr̥ṣṇa-kalpo 'py avadātavarṇaḥ

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 ◉ yo 'bhyarthitāṁ bhūpatibhir durāpāṁ
〈Column b〉 lakṣmīm upekṣya svayam abhyupetām·
〈A14〉 〈Column a〉 dikṣu drutāṁ hlādayati sma kīrtti〈Column b〉m
aho vicitrā rucir indriyāṇām·

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 ◉ yaṁ vīkṣya dhāmnā vijite 'pi nāthe
〈Column b〉 vuddhveva kāntyā vijitañ ca kāmam·
〈A16〉 〈Column a〉 śucan tyajantyo nijanāma sārthaṁ
〈Column b〉 vandhīkr̥tāri-pramadāḥ pracakruḥ

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ puṇyāyuṣaḥ kṣīṇatayā yuge ’ntye
〈Column b〉 kṣayaṅ gatāyāṁ kṣayavat prajāyām·
〈A18〉 〈Column a〉 prajāpatiḥ prāg-yugavad vitene
〈Column b〉 yo ’bhyutthitiṁ pūrṇavṛṣāṁ samṛddhām·

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 ⦿ Ṛddhyā svargg¡i!〈ī〉kṛtāṁ pṛthvīṁ
〈Column b〉 matvā maraṇa-dūṣitām·
〈A20〉 〈Column a〉 martyānām amaratvāya
〈Column b〉 yo ’diśad bheṣajāmṛtam·

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 ⦿ puṣyaṅ kṛtī kṛtīkṛtya
〈Column b〉 pūrṇāṅgaṁ yo ’karod vṛṣam·
〈A22〉 〈Column a〉 rāja-vaidyā-cikitsyāṅghri
〈Column b〉 -bhaṅgan tri-yuga-doṣataḥ

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 ⦿ jitvānyagopativṛṣaṁ
〈Column b〉 svairan tribhuvanāṅgane
〈A24〉 〈Column a〉 jṛmbhate ninadan dhīraṁ
〈Column b〉 vṛṣo yat-puṣkalīkṛtaḥ

13. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 ⦿ dehinān deha-rogo ya〈Column b〉[n]
〈Column b〉 [na svaro]go rujattarām·
〈B2〉 〈Column a〉 rāṣṭra-duḥkhaṁ hi bhart(ṝ)ṇā〈Column b〉n
duḥkhaṁ duḥkhan tu nātmanaḥ

14. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿ Āyurvvedāstra-vedeṣu
〈Column b〉 vaidya-vīrair vviśāradaiḥ
〈B4〉 〈Column a〉 yo ’ghātayad rāṣṭra-rujo
〈Column b〉 rujārīn bheṣajāyudhaiḥ

15. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 ⦿ sarvveṣām aparādhān ya〈Column b〉s
sarvvataḥ pariśodhayan·

〈B6〉 〈Column a〉 yugāparādhena rujā〈Column b〉m
aparādhān vyaśodhayat·

16. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ◉ sārogya-śālaṁ parito
〈Column b〉 bhaiṣajya-sugataṁ vyadhāt·
〈B8〉 〈Column a〉 sārddhañ jinaurasābhyāṁ ya〈Column b〉s
sadā-śāntyai prajā-rujām·

17. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ◉ sa vyadhād idam ārogya-
〈Column b〉 śālaṁ sasugatālayam·
〈B10〉 〈Column a〉 bhaiṣajya-sugatañ ceha
〈Column b〉 dehāmvara-hṛd-indunā

18. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 ◉ so 'tiṣṭhipad imau cātra
〈Column b〉 rogiṇāṁ roga-ghātinau
〈B12〉 〈Column a〉 śrīmantau sūryya-candrādi-
〈Column b〉 vairocana-jinātmajau

19. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 ◉ cikitsyā Atra catvāro
〈Column b〉 varṇā dvau bhiṣajau tayoḥ
〈B14〉 〈Column a〉 pumān ekaḥ striyau ca dve
〈Column b〉 Ekaśaḥ sthiti-dāyinaḥ

20. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 ◉ nidhipālau pumāṁsau dvau
〈Column b〉 bheṣajānāṁ vibhājakau
〈B16〉 〈Column a〉 grāhakau vrīhi-kāṣṭhānā〈Column b〉n
tad-dāyibhyaḥ pratiṣṭhitau

21. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 ◉ pācakau tu pumāṁsau dvau
〈Column b〉 pākaidhodaka-dāyinau
〈B18〉 〈Column a〉 puṣpa-darbha-harau deva-
〈Column b〉 -vasateś ca viśodhakau

22. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 ⦿ dvau yajña-hāriṇau pattra
〈Column b〉 -kārau pattra-śalākayoḥ
〈B20〉 〈Column a〉 dātārāv atha bhaiṣajya
〈Column b〉 -pākendhana-harāv ubhau

23. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 ⦿ narāś caturdaśārogya
〈Column b〉 -śālā-saṁrakṣiṇaḥ punaḥ
〈B22〉 〈Column a〉 dātāro bheṣajānā[ꣳ]
〈Column b〉 [miśrā dvāviṁśatis tu] (te)

24. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 ⦿ teṣām e(ko) na(r)o [–ꣳ]
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳ◡–◡]naḥ
〈B24〉 〈Column a〉 vāri-santā[pa]-bhaiṣaja
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳ◡–◡ꣳ]

25. Anuṣṭubh

〈C1〉 〈Face C〉 〈Column a〉 dve tu vrīhy-avaghātinyau
〈Column b〉 tā Aṣṭau pi¡nd!〈ṇḍ〉itāḥ striyaḥ
〈C2〉 〈Column a〉 tāsān tu sthiti-dāyinyaḥ
〈Column b〉 pratyekaṁ yoṣitāv ubhe

26. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 punaḥ pi¡nd!〈ṇḍ〉īkṛtās te tu
〈Column b〉 dvā-triṁśat paricārikāḥ
〈C4〉 〈Column a〉 bhūyo 'ṣṭānavatis sarvve
〈Column b〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉itās sthitidais saha

27. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulā deva-pūjāṅśā
〈Column b〉 Eka-droṇā dine dine
〈C6〉 〈Column a〉 śeṣā yajñāḥ pradātavyā
〈Column b〉 rogibhyaḥ prati-vāsaram·

28. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 ⦿ prati-varṣan tv idaṁ grāhyaṁ
〈Column b〉 triṣ-kṛtvo bhūpater nidheḥ

〈C8〉 〈Column a〉 pratyekañ caitra-pūrṇamyāṁ
〈Column b〉 śrāddhe cāpy uttarāyaṇe

29. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 ◉ raktāntajāla-vasana〈Column b〉m
ekaṁ dhautāmvarāṇi ṣaṭ·
〈C10〉 〈Column a〉 dve gobhikṣe pañcapalaṁ
〈Column b〉 takkaṁ kṛṣṇā ca tāvatī

30. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 ◉ Ekaḥ pañca-palas siktha
〈Column b〉 -dīpa Eka-palāḥ punaḥ
〈C12〉 〈Column a〉 catvāro madhunaḥ prasthā〈Column b〉s
trayaḥ prasthās tilasya ca

31. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 ◉ ghṛtaṁ prastho 'tha bhaiṣajyaṁ
〈Column b〉 pippalī-reṇu-dīpyakam·
〈C14〉 〈Column a〉 punnāgañ caikaśaḥ pāda-
〈Column b〉 -dvayañ jātī-phala-trayam·

32. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 ◉ hiṅgu-kṣāraṁ kottha-jīrṇa〈Column b〉m
ekaikañ caika-pādakam·
〈C16〉 〈Column a〉 pañca-vimvan tu karpūraṁ
〈Column b〉 śarkarāyāḥ pala-dvayam·

33. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 ◉ daṅdaṅsākhyā jala-carāḥ
〈Column b〉 pañcākhyātā Athaikaśaḥ
〈C18〉 〈Column a〉 śrīvāsañ candanan dhānyaṁ
〈Column b〉 śatapuṣpaṁ palaṁ smṛtam·

34. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 ◉ Elānāgara-kakola[ṁ]
〈Column b〉 marican tu pala-dvayam·
〈C20〉 〈Column a〉 praty-ekam ekaśaḥ prasthau
〈Column b〉 dvau pracīvala-sarṣṣapau

35. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 ◉ tvak-sārddhamuṣṭiḥ pathyās t[u]
〈Column b〉 catvāriṅśat prakalpitāḥ
〈C22〉 〈Column a〉 dārvīchidā-dvayañ cātha
〈Column b〉 sārddhaika-palam ekaśaḥ

36. Anuṣṭubh

〈C23〉 〈Column a〉 ◉ kandaṅ halāy jansyaṅ deva-
〈Column b〉 -dāru [ꣳ]vyaṁ prakalpitam(·)
〈C24〉 〈Column a〉 Eka-pādaika-palako
〈Column b〉 ’pi [ꣳ]vaḥ prakalpitaḥ

37. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 ◉ Athaikaśo madhu-guddau
〈Column b〉 ku¡d!〈ḍ〉uva-trayamānitau
〈D2〉 〈Column a〉 Ekaḥ prasthas tu sauvīra-
〈Column b〉 -nirasya parikalpitaḥ

38. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 ◉ dvau yājakau tad-gaṇaka〈Column b〉ś caikas te dharmma-dhāriṇaḥ
〈D4〉 〈Column a〉 trayo niyojyāś śrīrāja
〈Column b〉 -vihārādhyāpakena ca

39. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 ◉ varṣe varṣe tv idan teṣu
〈Column b〉 praty-ekaṁ parikalpitam·
〈D6〉 〈Column a〉 tisro vr̥hatyo dvādaśa-
〈Column b〉 -yugā daśakarāḥ paṭāḥ

40. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 ◉ yugmāni nava hastānāṁ
〈Column b〉 vāsasān daśa pañca ca
〈D8〉 〈Column a〉 dvi-kaṭṭikaṁ punaḥ pātra-
〈Column b〉 -tritayan trāpuṣaṁ smr̥tam·

41. Anuṣṭubh

〈D9〉 〈Column a〉 ◉ deyā dvādaśa khāryyaś ca
〈Column b〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulānām athaikaśaḥ

〈D10〉 〈Column a〉 sikthatakke tripalake
〈Column b〉 deye kṛṣṇā tu ṣaṭpalā

42. Upajāti

〈D11〉 〈Column a〉 ◉ vadanya-vṛṇ¡d!〈ḍ〉āgrasaro 'pi rājā
〈Column b〉 prajārtha-cintā-janitārthi-bhāvaḥ
〈D12〉 〈Column a〉 bhūyo 'py asau yācata Ity ajasraṁ
〈Column b〉 praditsataḥ kamvuja-rājasiṁhān(·)

43. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 ◉ kṛtaṁ mayaitat sukṛtaṁ bhavadbhi〈Column b〉s saṁrakṣaṇīyaṁ bhavadīyam etat(·)
〈D14〉 〈Column a〉 puṇyasya kartuḥ phala-bhāk prakṛṣṭaṁ
〈Column b〉 saṁrakṣitety uktam idaṁ hi vṛddhaiḥ

44. Upajāti

〈D15〉 〈Column a〉 ◉ yo rājadhānyān nihitaḥ prabhutve
〈Column b〉 mantrī sa Evātra niyojanīyaḥ
〈D16〉 〈Column a〉 na preṣitavyā Iha karmma-kārāḥ
〈Column b〉 karādi-dāneṣu na cānya-kāryye

45. Upajāti

〈D17〉 〈Column a〉 ◉ praty-agradoṣā Api dehinas te
〈Column b〉 na daṇ¡d!〈ḍ〉anīyā Iha ye praviṣṭāḥ
〈D18〉 〈Column a〉 te daṇ¡d!〈ḍ〉anīyās tu na marṣaṇīyā
〈Column b〉 ye prāṇi-hiṁsāniratā Ihasthāḥ

46. Upajāti

〈D19〉 〈Column a〉 ◉ jagad-dhitātyartha-tṛṣas sa rājā
〈Column b〉 punar vabhāṣe praṇidhānam etat·
〈D20〉 〈Column a〉 bhavābdhi-magnāñ janatāṁ samastā〈Column b〉m uttārayeyaṁ sukṛtena tena

47. Upajāti

〈D21〉 〈Column a〉 ◉ ye kamvujendrāḥ kuśalānuraktā
〈Column b〉 Imāṁ pratiṣṭhāṁ mama rakṣitāraḥ
〈D22〉 〈Column a〉 te sānvayāntaḥ-pura-mantri-mittrā nirāmayaṁ mokṣa-puraṁ labheran·

48. Sragdharā

〈D23〉〈Column a〉 ◉ nānā-divyāṅganābhir viracita-ratibhir bhūri-divyopabhogai〈D24〉r
[–]vyeyur divyadehā diśi diśi [⏑⏑]jās tejasā tejayantaḥ
〈D25〉 dār[–]itvā samantād acalita[⏑⏑–]svagra[––⏑–]ṇa
〈D26〉 ye [–––⏑––⏑]kuśalada[⏑]aṁ puṇyam etan madīyam(·)

Apparatus

〈A3〉 vaidūryya ◇ *vaiḍūryya* LF.

〈A5〉 ca¡nd!〈ṇḍ〉 ◇ *caṇḍa* LF.

〈A6〉 upānte ◇ *uhante* LF.

〈A10〉 bhūṣāṁ ◇ *bhūmāṁ* LF.

〈A12〉 Iṣṭyāhavaiḥ ◇ *naṣṭyāhavaiḥ* LF.

〈A19〉 Ṛddhyā ◇ *buddhyā* LF. — 〈A19〉 svargg¡i!〈ī〉 ◇ *svarggī* LF.

〈B1〉 [na svaro]go ◇ *manorogo* LF.

〈B3〉 Āyurvvedāstra ◇ *Āyurvedāstra* LF. — 〈B3〉 vviśāradaiḥ ◇ *viśāradaiḥ* LF.

〈B6〉 yugāparādhena ◇ *yugāparādhe na* LF.

〈C1〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉itāḥ ◇ *piṇḍitāḥ* LF.

〈C3〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉īkṛtās ◇ *piṇḍīkṛtās* LF.

〈C4〉 'ṣṭānavatis ◇ *'ṣṭhānavatis* LF. — 〈C4〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉itāḥ ◇ *piṇḍitāḥ* LF.

〈C5〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulā ◇ *taṇḍulā* LF.

〈C22〉 dārvīchidā ◇ *dārvībhidā* LF; *dārvīchidā* LF.

〈C23〉 halāy ◇ *ha(l/rl)āy* LF.

〈D1〉 ku¡d!〈ḍ〉uva ◇ *kuḍuva* LF.

〈D9〉 ta¡nd!〈ṣḍ〉ulānām ◇ *taṇḍulānām* LF.

〈D11〉 vadanya ◇ *varānya* LF. — 〈D11〉 vṛṇ¡d!〈ḍ〉āgrasaro ◇ *vṛṇḍāgrasaro* LF.

〈D16〉 preṣitavyā ◇ *preṣatavyā* LF.

〈D17〉 daṇ¡d!〈ḍ〉anīyā ◇ *daṇḍanīyā* LF.

〈D18〉 daṇ¡d!〈ḍ〉anīyās ◇ *daṇḍanīyās* LF. — 〈D18〉 Ihasthāḥ ◇ *Ihāsthāḥ* LF.

〈D19〉 tṛṣas ◇ *kṛpas* LF. — 〈D19〉 praṇidhānam ◇ *pranidhānam* LF.

Translation by Honda 1965

1.

Salutation to Buddha! who has the bodies of the ⟨magic⟩ transformation, of the doctrine and of the enjoyment, and who is free from the duality of being and non-being, who ⟨therefore⟩ has non-duality as his nature, who ⟨yet in reality⟩ is non-self-natured.

2.

I devote myself to the Conqueror Bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha-rāja, by whom the peaceful cures are born for those who are just listening to his name.

3.

Śrī Sūrya-vairocana, ⟨like⟩ the sun, Śrī Candra-vairocana, ⟨like⟩ the moon. These two ⟨Bohisattvas⟩, carring away the darkness of pain from the people, are victorious on the side of Mt. Meru of the great Sage.

4.

There was a king ⟨named⟩ Śrī Jayavarmadeva, son of Śrī Dharaṇīndravarmadeva, born of queen of ⟨the city⟩ Jayādityapura. He has obtained the royalty in 1103 *śaka* (i.e. 1181 A. D).

5.

Having the lotus at his feet which is the ornaments on the heads of all kings, he has brought together his enemy in the battle field. He, filled with jewels which are the real virtues, has taken possession of the female of the earth who bears his glory.

6.

Making increased the flood of donation with constant joy, rich in favored prosperity of constant renewable power, being beloved ⟨even⟩ by the enemies of god who are afflicted by the competitions in sacrifice, he is like K ̊rṣṇa in spite of his white color.

7.

Having seen the inaccessible Fortune who was requested by kings and has come to ⟨him⟩ by herself, he has rejoiced the fickle Fame in ⟨every⟩ points ⟨of the earth⟩. O brilliant splendor of his faculties!

8.

Seeing, as if becoming aware of, that, though their husbands are conquered by his strength, the Love is conquered by his loveliness, having forgotten their grieves, the women of captured enemies have proclaimed that his own name is fitting its meaning.

9.

When the span of life of merit has gone to destruction at the last world-age because it is perishable just as the people is mortal, he, like the Creator at the initial world-age, has spread his superiority where the fulfilling of the bull was complete.

10.

Having discerned that the earth which has been made heaven by his ⟨supernatural⟩ power is spoiled by the Death, he indicated the nectar of remedy in order to make mortal ones immortal.

11.

As an accomplished one, he, having made the kali age the k ̥rta age, made the bull filled with the limbs who had broken feet incurable by the physicians of the ⟨previous⟩ kings because of the crime of the three world-ages.

12.

Having conquered the bull of the other kings, going autonomously in the ⟨entire⟩ domain of the three worlds, he like a bull, which has been made magnificent, spreads over resounding firmly.

13.

⟨Once⟩ people have the disease of body, his (i.e. king's) disease of mind is more painful. For the suffering of people is the suffering of masters, not ⟨only⟩ the suffering of ⟨people⟩ themselves.

14.

By the proficient heroes versed in medical and military sciences, he has destroyed the troublesome enemies, who had been tormenting his kingdom, through the weapon of medicine.

15.

As he has encircled all around ⟨with purifying⟩ the faults of all his subjects, he has eradicated ⟨with purifying⟩ the faults of disease together with the fault of time.

16.

He has built the ⟨statue of⟩ Bhaiṣajya-sugata with a hospital all around ⟨his kingdom⟩ together with two ⟨statues of⟩ sons of the Conqueror, in order to tranquillize eternally the disease of people.

17.

He has built this hospital with a temple of Sugata and Bhaiṣajyasugata here in 1108 śaka (i.e. 1186 A.D.).

18.

He also has established here two destroyers of disease for diseased ones, the venerable Sūrya- and Candra-vairocana etc., sons of the Conqueror

19.

Her four castes are ⟨equally⟩ treated medically.

42.

Though he leads the bountiful group, the king has the nature of a petitioner with the thought produced by the benefit of his subjects, saying again and again "This man asks incessantly to the ⟨future⟩ charitable kings of Cambodia."

43.

"This good ⟨work⟩ is accomplished by me, you should protect it, ⟨because⟩ it belongs to you. The protector ⟨of good work⟩ shares the eminent fruit of merit from one who has done it." It, indeed, said by sages.

44.

A minister who has been placed at high rank in the capital should be appointed ⟨to be in charge here⟩. Here the laborers should not be urged to pay tax etc., nor to do ⟨any⟩ other ⟨forced⟩ labor.

45.

Even those who have entered here and committed crimes repeatedly should not be punished. But those inhabitants who are pleased with doing harm to living creatures should be punished and should not be forgiven.

46.

The king, moreover, with extreme strong compassion to benefit the world, declared this vow. "May I rescue all the mankind who have sunk in the ocean of existence through this good ⟨work⟩!"

47.

”May the 〈future〉 Cambodian kings who are attached to merit and are protectors of my foundation, obtain, with their lineages, wives, ministers and friends, the city of emancipation where there is no illness!”

48.

”May they, having divine bodies, play in heaven with various celestial women, who have produced pleasures and are abundant in celestial enjoyments, ... they flaming the sons of Diti and Danu by their glows, ... they, having brought an immovable stability incessantly on all sides through this protection, will in their journey to heaven take refuge in this merit of mine which tears evil.”

Translation into French by Finot 1903

1.

Hommage au Buddha, qui a les formes de la matière, de la nature et de l’esprit, qui dépasse la dualité de l’être et du non-être, qui personnifie la non-dualité, étant toutefois impersonnel.

2.

Je m’incline devant le Jina Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharāja, qui donne la paix et la santé à ceux qui entendent seulement son nom.

3.

Śrī Sūryavairocanacaṇḍarocis, Śrī Candravairocanarohiṇīśa, qui tous deux écartent des créatures les ténèbres de la maladie, reconnaissent la supériorité de ce Meru des saints.

4.

Il était un roi, Śrī Jayavarmadeva, fils de Śrī Dharaṇīndravarmadeva, né d’une princesse de Jayādityapura : il acquit la royauté par l’onde unique 〈que verse〉 le ciel Veda.

5.

Ses pieds étaient une couronne de lotus sur la tête de tous les princes ; il repoussait ses ennemis dans les combats ; riche en joyaux, qui étaient des vertus, il prit pour femme la Terre et lui donna pour collier sa gloire.

6.

Augmentant avec une joie constante le flot des libéralités, riche d'une prospérité favorisée d'un succès toujours renouvelé, obscurcissant par des combats d'extermination l'éclat des ennemis des dieux, il était semblable à Kṛṣṇa malgré la blancheur de son teint.

7.

Après avoir vu la capricieuse Lakṣmī (la fortune), que courtise les rois, venir d'elle même à lui, il réjouissait la volage Kīrtī (la gloire) à tous les points de l'espace : miraculeux éclat de son énergie !

8.

Sentant à sa vue, - en dépit de leurs époux vaincus par sa majesté, - leur amour vaincu par sa grâce, oubliant leur chagrin, les femmes des ennemis captifs proclamaient, avec intention, leurs noms.

9.

Le bien, principe de la vie, s'épuise, et le monde se meurt au dernier yuga : ainsi se mourrait son peuple ; mais, tel que prajāpati au début des temps nouveaux, il créa une renaissance prospère, où le taureau était complet.

10.

Voyant que la terre, dont sa sagesse avait fait le ciel, était opprimée par la mort, il indiqua l'ambroisie des remèdes pour l'immortalité des mortels.

11.

Faisant, par son adresse, de l'âge de Kali à l'âge Kṛta, il rendit l'intégralité de ses membres au taureau, dont les médecins du royaume n'eussent pu guérir les pieds mutilés par trois *yuga*.

12.

Victorieux du taureau des autres rois, allant à sa fantaisie dans le parc univers, le Taureau, qu'il a rendu fort, prospère et pousse de profonds mugissements.

13.

Il souffrait des maladies de ses sujets plus que des siennes : car c'est la douleur publique qui fait la douleur des rois, et non leur propre douleur.

14.

Par des guerriers - les médecins - versé dans la science des armes - la médecine - il détruisait les ennemis qui infestaient son royaume - les maladies - au moyen de ses armes : les remèdes.

15.

Excusant entièrement les fautes de tous par la faute du temps, il effaçait les fautes des maladies.

16.

Il érigea le Sugata Bhaiṣajya avec un hôpital à l'entour et les deux fils du Jina, pour le soulagement perpétuel des maladies de ses sujets.

17.

Il établit ici cet hôpital avec un temple de Sugata et un Sugata Bhaiṣajya, par le cœur, lune, de son corps, ciel.

18.

Il érigea de même ici ces deux guérisseurs des malades, les vénérables Sūrya- et candravairocana etc., fils du Jina.

19.

Les quatre castes peuvent être soignées ici. Il y a deux médecins ; pour chacun d'eux, un homme et deux femmes, ayant droit au logement.

20.

Deux magasiniers chargés de la distribution des remèdes, recevant les mesures de riz et préposés à ceux qui y participent.

21.

Deux cuisiniers, ayant droit au combustible et à l'eau, chargés d'enlever les fleurs et le gazon, et de nettoyer le temple.

22.

Deux *yajñahārin*, chargés de faire les feuilles, de donner les feuilles et les baguettes, ayant droit aux remèdes et au combustible.

23.

Quatorze gardiens de l'hôpital, chargés d'administrer les remèdes.

24.

De ceux-ci, un homme [...].

25.

Deux pilleuses de riz ; au total huit femmes, ayant droit au logement, à raison de deux par logis.

26.

Le nombre total des assistants est donc de trente-deux et, en y ajoutant ceux qui se logent à leurs frais, de quatre-vingt-dix-huit.

27.

Le riz faisant partie de l'oblation aux divinités ⟨fixé à⟩ un boisseau par jour ⟨et⟩ les reliefs des sacrifices seront donnés quotidiennement aux malades.

28.

Trois fois par ans : le jour de la pleine lune de Caitra, le jour de l'anniversaire funèbre et le jour du solstice d'été, ce qui suit sera pris dans les magasins royaux :

29.

Un vêtement tissé avec une bordure rouge, et six vêtements blancs ; deux *gobhikṣās*, cinq palas de *takka* et autant de *kṛṣṇā*.

30.

Un flambeau de cire de cinq *palas*, un autre d'un *pala* ; quatre *prasthas* de miel et trois de sésame.

31.

Beurre fondu, un *prastha* ; - médicament composé de poivre en poudre, de cumin et rottleria tinctoria, deux *pādas* de chaque substance ; - muscade, trois *pādas*.

32.

Résin d'assa fœtida, *kotthajīrṇa*, un *pāda* de chacun ; - camphre, cinq *bimbas* ; sucre, deux palas.

33.

Animaux aquatiques appelés *daṅdaṅsa*, cinq *ākhyātas* ; - térébenthine, santal, coriandre, anethum sowa, un *pala* de chacun.

34.

Cardamome, gingembre, *kakola*, origan, deux palas de chacun : - *pracībala* et graine de moutarde, deux *prasthas*.

35.

Une poignée et demie de casse (?). Quarante ⟨remèdes ?⟩ salutaires sont préparés. curccuma aromatica de deux espèces, un *pala* et demi de chacune.

36.

Kandaṅ, *halāy*, *jansyaṅ*, *devadāru* [...] préparé. Un *pala* et un quart [...] préparé.

37.

Miel et *gudda*, trois kuḍuvas de chacun ; - un *prastha* de *sauvīranīra* préparé.

38.

Deux sacrificateurs et un astrologue, tous trois pieux, doivent être nommés par le supérieur du monastère royal.

39.

Tous les ans, on fournira à chacun d'entre eux ce qui suit : trois manteaux de douze *yugas* et ⟨trois⟩ pièces d'étoffe de dix *karas*.

40.

Quinze paires de vêtements de neuf *hastas* ; trois vases d'étain de deux *kaṭṭikas*.

41.

On doit aussi leur donner douze *khārīs*, de paddy, trois *palas* de cire et de *takka* et six *palas* de poivre.

42.

Bien que marchant en tête de la troupe des autres personnes d'élite, le roi se fait solliciteur en pensant aux besoins de ses sujets ; bien plus, il supplie à toujours les charitables rois du Cambodge.

43.

La bonne œuvre que j'ai faite, vous devez la préserver, car elle est vôtre aussi : le protecteur d'une œuvre pie reçoit une part éminente des fruits mérités par son auteur, disent les sages.

44.

Le mandarin qui occupe le premier rang à la capitale doit être préposé ici. On ne doit pas envoyer ici de fonctionnaires pour exiger l'impôt ou d'autres prestations.

45.

Même coupables de délits répétés, les habitants de ce lieu ne doivent pas être punis ; mais il faut punir sans merci ceux qui se plaisent à faire du mal aux êtres vivants.

46.

Plein d'une extrême sympathie pour le bien du monde, le roi, en outre, exprima ce vœu : tous les êtres qui sont plongés dans l'océan des existences, puissé-je les en tirer par la vertu de cette bonne œuvre !

47.

Puissent les rois du Cambodge, attachés au bien, qui protégeront ma fondation, atteindre, avec leur lignée, leurs femmes, leurs mandarins, leurs amis, le séjour de la délivrance, où il n'est plus de maladie !

48.

Puissent-ils, avec les femmes célestes, qui suscitent le plaisir d'amour, qui abondent en voluptés divines, se jouer, revêtus d'un corps divin, à tous les points de l'espace, illuminant de leur éclat [...] ce mérite spirituel, qui est à moi.

Translation into French by Finot 1915[1]

3.

Que Śrī Sūryavairocana, ce soleil, et Śrī Candravairocana, cette lune ... triomphent aux côtés du Roi des Munis, ce Meru!

4.

"Il acquit la royauté par les Vedas, le ciel, un et la lune", c'est-à-dire en 1104 *śaka* = 1182 A.D.

6.

Obscurcissant par des combats, qui étaient ses sacrifices, l'éclat ...

8.

[1]The translation is an emandation of that by Finot 1903. The translation of the verses VI, VIII, XI, XIII, XV, XXX, XLIV and XLVIII was by Auguste Barth; and the translation of the verses XXXI, XXXIV and XXXV was made with collaboration with P. Cordier.

A sa vue, ... s'apercevant que l'Amour était vaincu par sa beauté, les femmes des ennemis captifs confessaient que son nom ⟨de Protégé de la Victoire⟩était vraiment significatif.

10.

dont sa puissance avait fait le ciel.

11.

dont ses médecins ⟨naturels⟩, les rois, n'avaient pu guérir ...

13.

Le mal qui afflige le corps des hommes devenait chez lui mal de l'âme et d'autant plus cuisant.

15.

Il purifiait ⟨vraiment⟩ le monde de tous méfaits; il ne s'en excusait pas sur la perversité du temps.

17.

"par les corps, le ciel, le cœur, la lune", c'est-à-dire en 1108 *śaka* = 1186 A.D.

23.

Quatorze gardiens de l'hôpital et ⟨huit⟩ chargés d'administrer le remèdes, en tout 22.

24.

De ceux-ci un homme et une femme ont chacun droit au logement. Pour faire chauffer l'eau et broyer les médicaments, six femmes.

29.

"moutarde noire".

30.

"et d'autres d'un *pala*".

31.

Nigello (*bhaiṣajya*), poivre long (*pippalī*), poivre orangé ()(*reṇu* = *hareṇu*), cumin (*dīpyakam*), calophylle (*punnāgaḥ*).

33.

"Cinq animaux aquatiques appelés *daṅdaṅsa*, oléorésine de pin", etc.

34.

Lavanga scandens (*kakola*) ... vétiver (*pracīvala* = *vīraṇa*).

35.

Une poignée et demie de cannelle (*tvak* = *guḍatvak*) et quarante myrobolans (*pathyā* = *harītakī*) sont prescrits; deux coupures (?) de curcuma aromatica, chacune avec 1 1/2 *pala*.

41.

"... douze *khārī*s de riz".

42.

"Bien que marchant en tête de la foule des bienfaiteurs".

44.

Les travailleurs ⟨employés⟩ ici ne doivent pas être contraints à des paiements, tels que taxes, etc., ni à des corvées autres ⟨que celles de leur emploi⟩.

46.

"Désirant extrêmement le bien du monde".

48.

Goûtant les voluptés que leur offrirent les troupes de femmes célestes, comblés de jouissances célestes, puissent-ils s'ébattre au ciel, revêtus d'un corps céleste, illuminant de leur éclat les enfants de Diti et de Danu, ceux qui, la rendant absolument solide, inébranlable, par une protection constante, se feront une échelle, pour montrer au ciel, de cette mienne bonne œuvre destructrice du péché!

Commentary

There is relatively small space between the *pāda*s a and b in lines A5, A15, A17, D15, D17, D21, and the *pāda*s c and d in lines A7, D12, D14.

The lacuna in the stanzas XXIII, XXIV, XXXVI and XLVIII of this inscription can be restituted based on the almost identical inscritpion of Kok Roka K. 435.

The *pāda* d of stanza XLIV of K. 435 has *cāryye* instead of *kāryye* of this inscription.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1903, pp. 18–33) with a French translation; the edition was revised by Louis Finot (1915, pp. 108–111). The inscription was reedited by Megumu Honda with an English translation (1965, pp. 417–405), reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 125.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XVIII : Note additionnelle sur l'édit des hôpitaux." BEFEO 15 (2), pp. 108–111. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Pages 108–111.

[LF] Finot, Louis. 1903. "Notes d'épigraphie, II : L'inscription sanskrite de Say-Fong." BEFEO 3, pp. 18–33. [URL]. Pages 18–33.

Secondary

[PS&CJ] Sharrock, Peter & Claude Jacques. 2017. ""The Grief of Kings is the Suffering of Their Subjects": A Cambodian King's Twelfth-Century Network of Hospitals." In: *Buddhism and Medicine: An Anthology of Premodern Sources*. Edited by C. Pierce Salguero. New York: Columbia University Press, pp. 226–232. Pages 226–232.

[MH] Honda, Megumu. 1965. "The Say-Fong Inscription of Jayavarman VII." *Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū [Journal of Indian and Buddhist Studies]* 14 (1), pp. 417–405. Pages 417–405.

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 492–502.

[GC] Cœdès, George. 1940. "Études cambodgiennes, XXXIII: La destination funéraire des grands monuments khmèrs; XXXIV: Les hôpitaux de Jayavarman VII; XXXV: Les gîtes d'étape à la fin du XII^{e} siècle." BEFEO 40 (2), pp. 315–349. DOI: 10.3406/befeo.1940.4797. [URL]. Pages 344–347.

[HP] Parmentier, Henri. 1916. "Carte de l'Empire Khmer d'après les inscriptions datées." BEFEO 16, pp. 69–73. DOI: 10.3406/befeo.1916.5280. Pages 72–73.

[AB] Barth, Auguste. 1903. "Les doublets de la stèle de Say-Fong." BEFEO 3 (3), pp. 460–466. [URL]. Pages 460–466.

[GM] Maspero, Georges. 1903. "Say-Fong, une ville morte." BEFEO 3 (1), pp. 1–17. DOI: 10.3406/befeo.1903.1185. Pages 1–17.